

Suomalais-venäläinen
KULTTUURIFOORUMI
www.kultforum.org



Российско-Финляндский
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ
www.kultforum.natm.ru

XVI Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin 2015 loppuraportti

Laatineet
Olga Kauppinen, projektikoordinaattori
Elina Bergroth, korkeakouluharjoittelija
Sisko Ruponen, projektikoordinaattori
Suomi-Venäjä-Seura
25.4.2016

Sisällys

XVI Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin 2015 loppuraportti.....	0
1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet.....	1
2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet	1
3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat.....	2
4. Foorumin valmistelu ja toteutus	2
5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä.....	3
5.1 Suomalaisien ja venäläisten tekemät hanke-ehdotukset.....	4
5.2 Suomalaisien tekemät hankevastaukset.....	7
5.3 Uudet projektit ja vanhan yhteistyön jatkaminen.....	8
6. Osallistujat Petroskoin kulttuurifoorumissa	9
7. Foorumin yleisohjelma.....	12
7.1 Avajaisistunto.....	12
7.2 Alakohtaiset seminaarit.....	12
7.3 Teemaseminaari.....	14
7.4 Ideasta hankkeeksi -neuvonta	14
7.5. Ystävyyssuhteiden kehittäminen.....	14
7.6 Kahdenkeskiset partnerineuvottelut.....	15
7.7. Neuvottelujen tulokset.....	18
7.8 Päätösisistunto	20
7.9 Oheisohjelma ja iltaohjelmat	20
8. Foorumin tulkaus- ja käännöstehtävät.....	20
8.1 Tulkaustehtävät	21
8.2 Käännöstehtävät	21
9. Ministeriöiden kahdenväliset keskustelut	21
10. Työryhmien yhteiskokous	22
11. Foorumin tiedotus	23
11.1 Suomenkielinen tiedotus.....	23
11.2. Venäjänkielinen tiedotus.....	24

1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet

Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta käynnistyi vuonna 2000. Toiminnan tavoitteena on alusta alkaen ollut edistää Suomen ja Venäjän välistä kulttuuriyhteistyötä niin ruohonjuuritasolla kuin alueellisesti ja valtiollisestikin. Tavoitetta toteutetaan vuoden kestävässä yhteistyöprosessissa, joka huipentuu vuorovuosin Suomessa tai Venäjällä järjestettävään foorumitapahtumaan.

Alueellisesti mukana toiminnassa on alusta asti ollut koko Suomi. Venäjällä foorumiin osallistuvien alueiden määrä on lisätty vuodesta 2005 alkaen niin, että mukana toiminnassa on tänä päivänä koko Venäjä. Aktiivisesti foorumitoimintaan osallistuvat kuitenkin vain ne Venäjän federaation subjektit, joiden toimijat lähtevät mukaan partnerihakuun. Tänä vuonna hanke-ehdotuksia tekivät venäläiset toimijat ympäri maata. Vastauksia saatiin yhteensä 15 Venäjän federaation subjektin alueelta.

Karjalan tasavallassa järjestettävän 16. Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin teemana oli **Kulttuuri muuttuvassa maailmassa**. Foorumi pidettiin 25.9.–28.9. Petroskoissa, jossa päätapahtumapaikkana toimivat Karjalan tasavallan kansallinen teatteri ja musiikkiteatteri.

Aiemmat foorumit on järjestetty Helsingissä 2000, Novgorodissa 2001, Lappeenrannassa 2002, Pietarissa 2003, Turussa 2004, Vologdassa 2005, Kajaanissa 2006, Tverissä 2007, Jyväskylässä 2008, Syktyvkarissa 2009, Hämeenlinnassa 2010, Saranskissa 2011, Joensuussa 2012, jälleen Novgorodissa 2013 ja Oulussa 2014.

2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet

Foorumitoimintaa ohjaavat yhteistyössä suomalainen ja venäläinen työryhmä. Vuodesta 2005 työryhmien puheenjohtajuus on kuulunut maiden kulttuuriministereille. Tällä hetkellä suomalaista työryhmää johtaa Suomen opetus- ja kulttuuriministeri Sanni Grahn-Laasonen ja venäläistä työryhmää Venäjän kulttuuriministeri Vladimir Medinski.

Suomalaisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Työryhmän jäseniä ovat taideyksikön päällikkö Marjo Mäenpää ja kulttuuriasianneuvos Maija Lummpuro opetus- ja kulttuuriministeriöstä, Taiteen edistämiskeskuksen aluepäällikkö Arja Laitinen, työ- ja elinkeinoministeriön ylitarkastaja Ulla Palander, ulkoasiainministeriön itäosaston päällikkö Terhi Hakala, Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannus, Etelä-Pohjanmaan ELY-keskuksen kehittämisasiantuntija Sanna Nyman, Etelä-Savon ELY-keskuksen kehityspäällikkö Tuija Toivakainen, Hämeen ELY-keskuksen kulttuuri- ja koulutusasiantuntija Kristiina Juusti, Kaakkois-Suomen ELY-keskuksen kehittämisspäällikkö Ritva Kaikkonen, Kainuun ELY-keskuksen johtaja Kari Pääkkönen, Lapin ELY-keskuksen ylijohtaja Pirkko Saarela, Pohjois-Karjalan ELY-keskuksen johtaja Ritva Saarelainen, Pirkanmaan ELY-keskuksen kehittämisspäällikkö Jukka Peltokoski, Pohjois-Pohjanmaan ELY-keskuksen johtaja Leila Helaakoski, Satakunnan ELY-keskuksen ylijohtaja Marja Karvonen, Uudenmaan ELY-keskuksen yksikön päällikkö Merja Ekqvist, Varsinais-Suomen ELY-keskuksen ylijohtaja Kimmo Puolitaival sekä Etelä-Suomen AVI:n opetus- ja kulttuuritoimi -vastuualueen johtaja Ullrike Hjelt-Hansson.

Venäläisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii Venäjän Federaation kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja Olga Jarilova. Työryhmän jäseniä ovat Leningradin alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Vladimir Boguš, Arkangelin alueen kulttuuriministeri Lev Vostrjakov, Pihkovan alueen valtiollisen kulttuurikomitean puheenjohtaja Aleksandr Golyšev, Komin tasavallan kulttuuriministeri Artur Rudolf, Kaliningradin alueen kulttuuriministeri Svetlana Kondratjeva, Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Jelena Bogdanova, Tverin alueen kulttuuriosaston päällikkö Jelena Ševtšenko, Vologdan alueen kulttuuri- sekä kulttuuriperintökohteiden suojeluosaston johtaja Vsevolod Tšubenko, Murmanskin alueen kulttuuri- ja taidekomitean puheenjohtaja Sergei Jeršov, Novgorodin alueen kulttuuri-, turismi- ja arkistoasiainkomitean puheenjohtaja Sergei Bogdanov, Pietarin kaupunginhallituksen kulttuurikomitean vs. puheenjohtaja Boris Illarionov sekä Nenetsian autonomisen piirikunnan kulttuurihallinnon johtaja Irina Fomina.

3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat

Foorumitoiminnan suomalainen pääkoordinaattori on opetus- ja kulttuuriministeriön taideyksikön päällikkö Marjo Mäenpää. Työryhmän sihteerinä toimii opetus- ja kulttuuriministeriön kulttuuriasianneuvos Maija Lummepuro.

Suomen opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä vuonna 2004 sovitun työnjaon mukaisesti opetus- ja kulttuuriministeriö vastaa foorumityöryhmän toiminnasta ja foorumia koskevasta päätöksenteosta. Suomi-Venäjä-Seura puolestaan huolehtii foorumin käytännön valmisteluista ja toteutuksesta, tiedottamisesta, foorumin kotisivujen ylläpidosta sekä partneritoiminnasta. Yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella työnjako on onnistunut hyvin.

Työnjohdosta Suomi-Venäjä-Seurassa vastaa pääsihteeri Merja Hannus. Kulttuurifoorumien käytännön valmisteluja koordinoi vuonna 2015 lokakuuhun asti Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori Olga Kauppinen ja siitä eteenpäin projektikoordinaattori Sisko Ruponen.

Tämän lisäksi tapahtuman järjestelyissä ja jälkihoidossa on kolmen kuukauden jaksoissa avustanut neljä korkeakouluharjoittelijaa: Vera Khryashcheva, Eeva Kuikka, Jenna Latvala ja Elina Bergroth. Seuran muu henkilöstö osallistui foorumin toteutustehtäviin tarpeen mukaan.

Kulttuurifoorumin venäläisenä pääjärjestäjänä toimii novgorodilainen tapahtumatoimisto Apart, jonka johtajana on Irina Hodžaeva.

4. Foorumin valmistelu ja toteutus

Petroskoin foorumitapahtuman suunnitteluun osallistuivat Suomi-Venäjä-Seura, Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö, Venäjän federaation kulttuuriministeriö ja Karjalan tasavallan kulttuuriministeriö.

Opetus- ja kulttuuriministeriön, Venäjän kulttuuriministeriön, Suomi-Venäjä-Seuran ja Karjalan tasavallan kulttuuriministeriön välillä käytiin ensimmäiset neuvottelut Petroskoin foorumin valmisteluista 3.-5.12.2014 Petroskoissa. Neuvottelujen yhteydessä tutustuttiin ehdotettuihin tapahtumapaikkoihin ja hotelleihin. Seuraavat neuvottelut järjestettiin 17.12.2014 ja 17.2.2015 Moskovassa ja valmistelujen loppuvaiheessa 22.–24.6.2015 Petroskoissa.

Opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä käytiin useita foorumivalmistelupalavereja.

Kulttuurifoorumitoimintaan liittyvästä hyvästä yhteistyöhengestä kertoo se, että Venäjän federaation ulkoministeriö myönsi suomalaisille foorumiosallistujille vapautuksen kertaviisumin konsulaattimaksusta Petroskoin kulttuurifoorumiin. Tällainen hyvän tahdon ele isäntämaan puolelta on kuulunut foorumitoimintaan jo useamman vuoden ajan.

Suomessa partnerihausta, foorumitapahtumien valmistelusta ja kulttuurifoorumin internet-sivujen uudistuksesta ja ylläpidosta vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Venäjällä venäjänkielisten foorumin internet-sivujen ylläpidosta vastasi tapahtumatoimisto Apart.

5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä

Petroskoin kulttuurifoorumiin tekivät venäläiset toimijat *hanke-ehdotuksia*, eli ehdotuksia mahdollisista yhteistoiminnan kumppaneista ja muodoista. Jos suomalainen kulttuuritoimija kiinnostui jostakin ehdotuksesta, hän teki siihen *hankevastauksen*. Joihinkin ehdotuksiin tuli useita vastauksia suomalaisilta toimijoilta. Näissä tapauksissa yhteen *hankkeeseen* sisältyy useampia *projekteja*. Jokaiselle hanke-ehdotukselle on annettu oma numeronsa (esim. hanke 35), hankevastaukset taas on merkitty kirjaimilla (esim. 35a ja 35b).

Mikäli suomalaiset toimijat eivät löytäneet venäläisten tekemien ehdotusten ja kumppanien joukosta sopivaa, he saattoivat tehdä oman hanke-ehdotuksensa ja venäläisiltä vuorostaan pyydettiin vastauksia näihin ehdotuksiin.

Foorumitoiminnassa on siis osittain siirrytty niin sanottuun sekahakuun eli vuosittain molempien maiden toimijat voivat tehdä hanke-ehdotuksia. Jotta partnerihaku voidaan suorittaa hallitusti, on edelleen pidetty tärkeänä aloittaa hanke-ehdotusten tekeminen toisesta maasta. Aloitussuorossa on aina foorumitapahtuman isäntämaa.

Taulukko 1. Hanke-ehdotukset vuosina 2000–2015

Foorumi	Hanke-ehdotuksia
Helsinki 2000	38
Novgorod 2001	91
Lappeenranta 2002	69
Pietari 2003	106
Turku 2004	80
Vologda 2005	154
Kajaani 2006	102
Tver 2007	179
Jyväskylä 2008	118
Syktvykar 2009	227
Hämeenlinna 2010	109
Saransk 2011	312
Joensuu 2012	102
Novgorod 2013	375
Oulu 2014	130
Petroskoi 2015	157

5.1 Suomalaisien ja venäläisten tekemät hanke-ehdotukset

Yhteensä hanke-ehdotuksia saatiin vuonna 2015 157 kappaletta. Hanke-ehdotuksia tehtiin vähemmän kuin vuonna 2013 Novgorodin kulttuurifoorumissa. Silloin hanke-ehdotuksia tehtiin yhteensä 375, joista vain 11 oli suomalaisten tekemiä. Hanke-ehdotusten määrä väheni siis yli 50%. Tähän oli myös pyritty. Pidemmän aikaa hanke-ehdotusten määrä etenkin Venäjän puolelta on pyritty pienentämään rajaamalla oikeutta tehdä hanke-ehdotuksia. Yksi organisaatio sai tehdä Petroskoin foorumiin vain yhden ehdotuksen. Vain perustellusta syystä se saattoi saada oikeuden tehdä 2-3 ehdotusta. Hanke-ehdotusten määrään putoamiseen vaikutti todennäköisesti kuitenkin myös valitseva poliittinen tilanne: uusien toimijoiden into ja uskallus lähteä mukaan foorumiin oli vähentynyt. Tulevaisuudessa uusien toimijoiden mukana saamiseen Venäjältä on kiinnitettävä erityistä huomiota.

Vuonna 2015 suomalaiset vastasivat venäläisten tekemiin hanke-ehdotuksiin ja vastauksia tuli yhteensä 121 kappaletta. Suomesta tuli kuusi hanke-ehdotusta, joihin saatiin venäläisiltä myös kuusi hankevastausta.

Hanke-ehdotukset tehtiin Venäjällä 1.2.2015–15.2.2015 foorumin kaksikieliseen tietokantaan, jonka jälkeen ehdotukset käännettiin suomeksi 15.4.2015 mennessä ja julkaistiin foorumin internet-sivustolla. Suomalaiset pääsivät vastaamaan hanke-ehdotuksiin 15.5.2015 mennessä ja nämä ehdotukset käännettiin venäjäksi ja julkaistiin foorumin internet-sivuilla. Suomalaisten esittämät hanke-ehdotukset käännettiin venäjäksi 30.6.2015 mennessä.

Hanke-ehdotuksia tuli ympäri Venäjää, ja ne jaoteltiin ryhmiin Venäjän hallinnollisen alueen mukaan. Eniten ehdotuksia tuli foorumin isäntäkaupungin alueelta Karjalan tasavallasta, yhteensä 58 kappaletta. Toiseksi eniten hanke-ehdotuksia tuli Arkangelin alueelta (22) ja kolmanneksi eniten Pietarin alueelta (21). Taulukossa on mainittuna vain ne alueet, joilta on tullut hanke-ehdotuksia.

Taulukko 2: Venäläisten tekemät hanke-EHDOTUKSET alueittain

Venäjän alue	Hankennumero	Yhteensä
Arkangelin alue	6, 16, 18, 20, 32, 42, 43, 52, 53, 55, 60, 62, 66, 70, 78, 83, 102, 106, 113, 114, 128, 146	22
Jaroslavl	5, 15	2
Karjalan tasavalta	8, 10, 13, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 45, 46, 49, 50, 51, 58, 63, 64, 67, 68, 72, 73, 75, 77, 79, 81, 82, 91, 94, 97, 98, 99, 105, 110, 111, 112, 115, 116, 121, 123, 124, 126, 129, 130, 132, 137, 143, 144, 145, 151, 156	58
Komin tasavalta	3, 11, 12, 14, 21, 23, 38, 47, 80, 85, 96, 101, 125, 127, 149, 150	16
Leningradin alue	28, 54, 57, 59, 71, 109	6
Lipetskin alue	17	1
Mordvan tasavalta	117, 139	2
Moskova	1	1

Murmanskin alue	88, 90, 100, 119, 120, 134, 135, 140, 141	9
Novgorodin alue	131, 133	2
Permin aluepiiri	48	1
Pietari	2, 4, 7, 19, 31, 39, 44, 61, 65, 69, 76, 84, 87, 89, 93, 95, 104, 122, 136, 147, 148	21
Rjazanin alue	103, 138	2
Tverin alue	9, 56, 74, 86, 92, 107, 108	7
Udmurtian tasavalta	118	1
Yhteensä		151

Myös vuoden 2013 Novgorodin kulttuurifoorumiin venäläisten tekemiä hanke-ehdotuksia tuli eniten Karjalan tasavallasta (82 ehdotusta). Tämän vuoden toiseksi aktiivisin hanke-ehdotusten tekijä oli Arkangelin alue, joka teki 16 enemmän hanke-ehdotusta, kuin 2013 Novgorodin foorumissa (7 ehdotusta). Tänä vuonna kolmanneksi eniten ehdotuksia tuli Pietarista, kuitenkin 30 vähemmän kuin vuonna 2013 (51 ehdotusta), mutta tämä liittyy enemmänkin hanke-ehdotusten kokonaismäärän laskuun..

Hankkeita jaoteltiin lisäksi eri aloihin, jotka on listattu alla olevaan taulukkoon. Vuonna 2015 eniten hanke-ehdotuksia tehtiin *Kuvataiteiden, muotoilun ja käsitöiden alalta*, yhteensä 21 kappaletta. Muita suosittuja aloja olivat myös *Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu* (19 ehdotusta); *Kulttuuritapahtumat ja festivaalit* (16 ehdotusta); *Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide* (14 ehdotusta) ja *Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö* (13 ehdotusta).

Taulukko 3: Venäläisten tekemät hanke-EHDOTUKSET aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Elokuva- ja mediataide	14, 66, 122	3
Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö	3, 10, 13, 17, 21, 23, 34, 55, 56, 85, 99, 121, 127	13
Katutaide	1, 49, 124	3
Kirjallisuus, kirjoittaminen, julkaisutoiminta	2, 22, 26, 31, 40, 41, 43, 86, 92, 103, 117, 112, 149, 150	14
Kirjastoyhteistyö	18, 27, 54, 94	4

Koulutus- ja tutkimushankkeet, opettaja- ja oppilasvaihto ja kielen opiskelu	35, 39, 58, 65, 69, 78, 81, 95, 98, 104, 105, 109, 111, 116, 118, 130, 131, 148, 156	19
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyysskaupunkitoiminta	57, 73, 80, 91, 119, 120, 140	7
Kulttuuritapahtumat ja festivaalit	62, 63, 67, 72, 74, 79, 83, 100, 113, 114, 115, 126, 128, 129, 137, 151	16
Kuvataiteet, muotoilu, valokuvataide ja käsityötaiteet	4, 5, 6, 8, 9, 11, 24, 30, 36, 38, 42, 48, 53, 71, 88, 101, 125, 133, 135, 144, 145	21
Lasten ja nuorten musiikki- ja tanssiopetus, konsertit, festivaalit ja taideleirit	16, 20, 25, 29, 102, 110, 132, 134, 143	9
Matkailu	19, 28, 37, 44, 45, 76, 107, 108, 139, 147	10
Museoala, historia	51, 59, 61, 68, 70, 87, 93, 106, 123, 141	10
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	7, 12, 32, 75, 77, 82, 90, 146	8
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotakin, sosiaaliset hankkeet	84	1
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	15, 33, 46, 47, 50, 52, 60, 64, 89, 96, 97, 136, 138	13
	Yhteensä	151

Suomalaiset tekivät kulttuurifoorumiin yhteensä 6 hanke-ehdotusta. Eniten ehdotuksia tuli Uudeltamaalta, 3 kappaletta. Ehdotukset jakautuivat tasaisesti eri aloille. (Taulukko 4.)

Taulukko 4. SUOMALAISTEN partnerien tekemä hanke-ehdotus

Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu	154	1
Matkailu	153	1
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	152, 157	2
Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö	142, 155	2
	Yhteensä	6

5.2 Suomalaisen tekemät hankevastaukset

Hankevastauksia tehtiin yhteensä 127 kappaletta, joista Suomesta tuli 121 kappaletta ja Venäjältä kuusi kappaletta. Hankevastausten määrä laski vuoden 2013 Novgorodin kulttuurifoorumiin verrattuna, jolloin vastauksia suomalaisilta toimijoilta tuli yhteensä 182 kappaletta. Hankevastausten lasku selittyi suurimmaksi osaksi hanke-ehdotusten määrän laskulla; poliittisen ja taloudellisen tilanteen vaikutti vuonna 2015 yllättävän vähän suomalaisten toimijoiden innostukseen vastata yhteistyöehdotuksiin. Luultavasti foorumin sijoittuminen Suomelle läheiseen Karjalaan vaikutti tilanteessa hyvin myönteisesti.

Venäläisten tekemät hanke-ehdotukset käännoksineen julkaistiin kaksikielisessä tietokannassa ja suomalainen osapuoli aloitti partneriehdokkaiden rekrytoinnin maaliskuussa 2015. Hankevastaukset valmistuivat ja ne käännettiin venäjäksi ja julkaistiin kaksikielisellä foorumisivustolla www.kultforum.org. Osapuolet valitsivat mielenkiintoisimmat hankepartnerit ja vahvistivat osallistumisensa kulttuurifoorumiin 30.7.2015 mennessä.

Alueellisesti jaoteltuna hankevastauksia tuli vuonna 2015 eniten Pohjois-Pohjanmaalta (23 vastausta). Muita aktiivisia alueita olivat Pohjois-Karjala (21 vastausta), Uusimaa (20 vastausta) ja Varsinais-Suomi (11 vastausta). Näistä Pohjois-Pohjanmaalla ja Pohjois-Karjalalla on aktiivista yhteistyötä nimenomaan Karjalan tasavallan kanssa, mikä näkyy vastausten määrässä.

Taulukko 5: Suomalaisen tekemät hanke-VASTAUKSET alueittain

ELY-keskus	Hankenumero	Yhteensä
Etelä-Pohjanmaa		0
Etelä-Savo	28, 44, 87d, 98, 130b ¹	5
Häme	8, 37, 124b	3
Kaakkois-Suomi	28b, 45c, 46c, 57, 69b, 87b, 87c, 93b, 122c	9
Kainuu	27 ¹ , 67, 135	3
Keski-Suomi	5, 45, 107, 108, 122	5
Lappi	6, 77b, 88, 88b, 91b, 100, 120, 140, 140b	9
Pirkanmaa	14 ² , 59, 59b, 65, 104, 116b, 127 ²	7
Pohjanmaa	79 ²	1
Pohjois-Karjala	3, 13, 20, 24, 30, 30b, 30c, 35, 37b, 45b, 45d, 46, 46b, 68, 69c, 91, 97, 97b, 105, 124, 130b ¹	21
Pohjois-Pohjanmaa	2b, 7, 7b, 18, 18b, 22, 27 ¹ , 27b, 33, 34 ¹ , 38, 42, 63, 64, 74, 81b, 110, 112, 119, 120b, 121, 122b, 126, 131	23
Pohjois-Savo	25, 46d, 49b, 50, 130b ¹ , 150	6
Uusimaa	2, 19, 34 ¹ , 36, 51 ² , 54, 59c ² , 69, 81, 84, 87, 93, 99, 116, 129, 130, 138, 139 ² , 144, 156	20
Varsinais-Suomi	1, 11, 11b, 23, 49, 72, 77, 101, 109, 136, 136b	11

¹ Toiminta-alue kattaa kaksi ELY-keskusta. Hanke listattu molempiin.

² Toiminta-alue kattaa lisäksi muun Suomen

Suomalaisia toimijoita kiinnostivat eniten *Kuvataiteet, muotoilu, käsityötaiteet* (17 vastausta), *Koulutus- ja tutkimushankkeet, oppilasvaihto ja kielen opiskelu* (17 vastausta), *Matkailu* (13 vastausta) sekä *Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus* (12 vastausta).

Taulukko 6: Suomalaisen tekemät hankeVASTAUKSET aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Elokuva- ja mediataide	14, 122, 122b, 122c	4
Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö	3, 13, 23, 34, 99, 121, 127	7
Katutaide	1, 49, 49b, 124, 124b	5
Kirjallisuus, kirjoittaminen, julkaisutoiminta	2, 2b, 22,112	4
Kirjastoyhteistyö	18, 18b, 27, 27b, 54,	5
Koulutus- ja tutkimushankkeet, opettaja- ja oppilasvaihto ja kielen opiskelu	35, 65, 69, 69b, 69c, 81, 81b, 98, 104, 105, 109, 116, 116b, 130, 130b, 131, 156	17
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	57, 91, 91b, 119, 120, 120b, 140, 140b	8
Kulttuuritapahtumat ja festivaalit	63, 67, 72, 74, 79, 100, 126, 129	8
Kuvataiteet, muotoilu, valokuvataide ja käsityötaiteet	5, 6, 8, 11, 11b, 24, 30, 30b, 30c, 36, 38, 42, 88, 88b, 101, 135, 144	17
Lasten ja nuorten musiikki- ja tanssiopetus, konsertit, festivaalit ja taideleirit	20, 25, 110, 110b	4
Matkailu	19, 28, 28b, 37, 37b, 44, 45, 45b, 45c, 45d, 107, 108, 139	13
Museoala, historia	51, 59, 59b, 59c, 68, 87, 87b, 87c, 87d, 93, 93b	11
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	7, 7b, 77, 77b	5
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet	84	1
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	33, 46, 46b, 46c, 46d, 50, 64, 97, 97b, 136, 136b, 138	12
	Yhteensä	121

5.3 Uudet projektit ja vanhan yhteistyön jatkaminen

Kulttuurifoorumiin ei tarvitse aina tehdä ehdotusta uudesta yhteistyötä tai etsiä uutta yhteistyökumppania, vaan foorumitoimintaan voi tuoda mukaan jo ennestään tutun

yhteistyökumppanin, joko meneillään olevasta tai uudesta yhteistyöstä. Osa tehdyistä hanke-ehdotuksista oli uusia, ja osan avulla pyrittiin jatkamaan jo alkanutta yhteistyötä. Joissakin hanke-ehdotuksissa haettiin vanhan yhteistyön jatkamisen lisäksi uusia yhteistyökumppaneita. Aivan uutta yhteistyötä hakevia ehdotuksia oli 102 kappaletta, eli 65 % kaikista ehdotuksista. Jo alkaneiden projektien jatkamista, mukaan luettuna ne hankkeet joihin toivottiin myös uusia yhteistyökumppaneita, oli 55 kappaletta eli 35 % kaikista hanke-ehdotuksista.

Taulukko 7: Uusi ja jatkuva yhteistyö hanke-ehdotuksissa

Uusi yhteistyö	1, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 30, 31, 32, 37, 39, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 92, 93, 95, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 132, 133, 135, 137, 138, 141, 143, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 157	102 ¹	65 %
Jatkuva yhteistyö	2, 5, 8, 10, 12, 18, 23, 24, 25, 26, 29, 33, 34, 35, 36, 38, 40, 41, 44, 45, 50, 51, 57, 58, 59, 66, 68, 75, 76, 77, 81, 82, 88, 90, 91, 94, 97, 98, 100, 116, 120, 124, 127, 130, 131, 134, 136, 139, 140, 142, 144, 147, 148, 154, 155	55	35 %
	Yhteensä	157	100 %

¹Mukana hankkeet, joihin etsitään vanhan lisäksi uusia partnereita

6. Osallistujat Petroskoin kulttuurifoorumissa

Petroskoin kulttuurifoorumiin osallistui virallisilla listoilla 317 henkilöä, joista 157 oli suomalaisia ja 160 venäläisiä. Tämän lisäksi foorumin istuntoihin ja seminaareihin osallistui paikallisia toimijoita niin, että kaikkiaan foorumiin osallistui noin 400 henkilöä. Partnerineuvotteluihin osallistui 78 suomalaista ja 70 venäläistä partneria.

Suomalaisten osallistujien ilmoittautumisesta huolehti Suomi-Venäjä-Seura. Suomalaisten 120 euron hintaiseen foorumipakettiin sisältyivät osallistuminen kulttuurifoorumiin 25.9.–27.9.2015, foorumin ohjelma, materiaalimaksu, matkanjohtajan ja tulkin palvelut, kuljetukset Petroskoissa, ohjelman mukaiset ruokailut, ilta- ja kulttuuriohjelmat sekä muu foorumin oheisohjelma. Hintaan sisältyi myös sunnuntain retkipäivä, poikkeuksena lisämaksullinen vierailu Kizhin saarella. Foorumin matkajärjestelyistä vastasi Suomi-Venäjä-Seuran matkatoimisto VenäjänMatkat. Osallistujat saivat valita haluamansa matkapakettivaihtoehdon, joka vaihteli 353 eurosta 538 euroon, sisältäen 4 vuorokauden majoituksen, matkat bussilla Petroskoihin Helsingistä, Joensuusta tai Oulusta ja takaisin, sekä foorumipaketissa mainitun. Majoitus järjestettiin Onego Palace- ja Park Inn-hotelleissa 24.9.–28.9.2015. Joensuusta lähteville matkapaketin hinnasta vähennettiin 30 euroa.

Ilmoittautuminen foorumiin alkoi 1.6.2015 ja päättyi 30.6.2015. Tämänkin jälkeen tuli kuitenkin ilmoittautumisia ja kyselyjä, sillä osa ei ollut mm. lomien takia ehtinyt ilmoittautua ajoissa. Jälki-ilmoittautuneista muodostettiin jonotuslista. Peruutuspaikoille otettiin ensisijaisesti partnereita. Tänä vuonna jonotuslista jäi lyhyeksi, eli vain muutamat halukkaat eivät mahtuneet mukaan foorumiin. Venäläisten osallistujien ilmoittautumisesta vastasi novgorodilainen tapahtumatoimisto Apart.

Taulukossa 8 on kuvattuna kulttuurifoorumin osallistujamäärien kehitys. Oulun kulttuurifoorumi on henkilömäärältään tähän mennessä suurin foorumi – 363 henkilöä. Toiseksi eniten osanottajia oli vuoden 2004 Turun kulttuurifoorumissa, yhteensä 350 henkeä.

Taulukko 8. Kulttuurifoorumien osallistujamäärät vuosina 2000–2015

Foorumi	Osallistujamäärät 2000–2015
Helsinki 2000	144
Novgorod 2001	159
Lappeenranta 2002	300
Pietari 2003	270
Turku 2004	350
Vologda 2005	227
Kajaani 2006	307
Tver 2007	280
Jyväskylä 2008	340
Syktvykar 2009	274
Hämeenlinna 2010	327
Saransk 2011	256
Joensuu 2012	310
Novgorod 2013	318
Oulu 2014	363
Petroskoi 2015	317

Taulukossa 9-12 on eriteltyä Petroskoin kulttuurifoorumin suomalaiset ja venäläiset osallistujat alueittain sekä osallistujien roolit.

Taulukko 9: Suomalaiset osallistujat ELY-alueittain

ELY-keskus	Osallistujia
Etelä-Savon	6
Hämeen	6
Kaakkois-Suomen	11
Kainuun	5
Lapin	7
Pirkanmaan	15
Pohjois-Karjalan	11
Pohjois-Pohjanmaan	32
Pohjois-Savon	6
Uudenmaan	19
Varsinais-Suomen	8
Valtakunnallinen toimija	28
Ulkom. sukukansatoimija	3

Yhteensä	157
-----------------	------------

Taulukko 10: Suomalaisen osallistujien roolit Petroskoin kulttuurifoorumissa

Rooli	Yhteensä
Partneri	63
Partneri ja alustaja	7
Järjestäjä ja partneri	8
Alustaja ja asiantuntija	10
Järjestäjä (SVS)	5
Tulkki	5
Tiedottaja	2
Suomalaisen työryhmän jäsen	6
Muu osallistuja	51
Yhteensä	157

Taulukko 11: Venäläiset osallistujat alueittain

Alue	Yhteensä
Arkangelin alue	7
Karjalan tasavalta	97
Komin tasavalta	8
Leningradin alue	5
Mordvan tasavalta	2
Moskova	10
Murmanskin alue	7
Novgorodin alue	4
Pietari	18
Rjazanin alue	1
Tverin alue	1
Yhteensä	160

Taulukko 12: Venäläisten osallistujien roolit Petroskoin kulttuurifoorumissa

Rooli	Yhteensä
Partneri	57
Partneri ja alustaja	11
Partneri ja venäläisen työryhmän jäsen	2
Alustaja ja asiantuntija	5
Alustaja ja työryhmän jäsen	6
Järjestäjä	19
Tiedottaja	2
Partneritulkki	11
Tulkki	3
Venäläisen työryhmän jäsen	12
Talkoolainen	4
Muut osallistujat	28
Yhteensä	160

7. Foorumin yleisohjelma¹

Suomalaiset osallistujat, sekä osa venäläisistä osallistujista, saapuivat Petroskoihin ja majoituivat hotelleihin torstai-iltana 24.9. Loput osallistujat saapuivat viimeistään perjantai-iltana 25.9. Suomalaisen rekisteröinti tapahtui hotellin aulassa illalla 24.9. ja venäläisten osallistujien rekisteröinti Karjalan tasavallan musiikkiteatterissa 25.9. klo 9-10.

7.1 Avajaisistunto

Foorumin avajaisistunto pidettiin Karjalan tasavallan Musiikkiteatterin näytösalissa. Istunnon puheenjohtajina toimivat opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja ja Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Elena Bogdanova.

Istunnon avasi Karjalan laulu- ja tanssiryhmä ”Kantele”. Avajaisistunnossa puheenvuoron pitivät Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova, suurlähettiläs Hannu Himanen, Venäjän ulkoasiainministeriön humanitaarisen yhteistyön ja ihmisoikeusosaston varajohtaja Mihail Horev, opetus- ja kulttuuriministeriön kansliapäällikkö Anita Lehikoinen, Karjalan tasavallan päämies Aleksander Hudilainen ja Venäjän duuman edustaja Valentina Pivnenko. Alla Manilova esitti Venäjän federaation presidentti Vladimir Putinin kirjallisen tervehdyksen ja Hannu Himanen esitti presidentti Sauli Niinistön kirjallisen tervehdyksen. Valentina Pivnenkon esitti Venäjän Duuman puheenjohtaja Sergei Naryškinin kirjallisen tervehdyksen.

Avajaisistunnossa käytiin keskusteluja ajankohtaisista aiheista. Professori Tomi Huttunen ja professori Dmitri Spivak keskustelivat foorumin temasta ”Kulttuurien vuoropuhelu”. Moderaattorina toimi professori Arto Mustajoki.

7.2 Alakohtaiset seminaarit

Foorumin avajaisistunnon jälkeen alkoivat rinnakkaiset tapahtumat. Niiden joukkoon kuuluvat alakohtaiset seminaarit järjestettiin perjantaina 25.9. klo 14.30–17.30 ja lauantaina 26.9. klo 9.00–12.00.

Alakohtaisia seminaareja järjestettiin kahden päivän aikana yhteensä seitsemän. Seminaarit pidettiin seuraavista aihekokonaisuuksista: *Visuaaliset taiteet; Kirjallisuus sillanrakentajana -seminaari; Matkailu; Musiikki-, tanssi- ja teatterialan hankkeet; Koulutus- ja tutkimushankkeet;*

¹ Petroskoin kulttuurifoorumin ohjelma on nähtävissä osoitteessa www.kultforum.org.

Kulttuuritapahtumat, festivaalit ja ystävyyskaupunkitoiminta sekä Historia, perinne- ja kansankulttuuri sekä suomalais-ugrilainen yhteistyö.

Alakohtaisten seminaarien tarkoituksena on antaa partnereille mahdollisuus tutustua oman alansa muihin alkaviin tai menossa oleviin hankkeisiin sekä tarjota tilaisuus solmia uusia suhteita ja laajentaa yhteistyötä. Seminaareissa perehdytään alustusten kautta kunkin alan ajankohtaisiin kysymyksiin ja partnerit esittelevät lyhyesti omia yhteistyöhankkeitaan.

Pääsääntöisesti hanketoimijat ohjattiin osallistumaan oman alansa ja hankkeensa mukaiseen alakohtaiseen seminaariin. Mikäli toimijalla oli useita hankkeita tai poikkitaiteellisia hankkeita tai jostain muusta syystä useampi ryhmä oli sopiva, kysyttiin toimijalta itseltään, mihin seminaariin tai tapaamiseen hän halusi osallistua.

Visuaaliset taiteet ryhmällä oli oma erillinen ohjelmansa, joka sisälsi VI Kansainvälisen ympäristötaidefestivaalin ”Karelfest 2015” taideteoksiin tutustumista kuraattori Vladimir Zorinin johdolla. Oma ohjelmansa oli myös Kirjallisuus sillanrakentajana -seminaarilla, joka sisälsi Aleksanteri Ahola-Valon taiteen näyttelyn avajaiset.

Kirjallisuus sillanrakentajana -seminaari järjestettiin perjantaina 25.9. Karjalan tasavallan Kansalliskirjaston konferenssisalissa. Seminaarissa käytiin läpi kokemuksia kirjallisuusosalta Suomen ja Venäjän välisen rajan molemmin puolin ja esitettiin uusia yhteistyötapoja. Puheenjohtajina toimivat kirjallisuuden läänintaitelija Tuomo Heikkinen sekä kirjailija ja Karjalan nuorisokirjailijoiden liiton edustaja Jaana Zhemoitelite. Puheenvuoroja pitivät kirjailija Robert Brantberg, Valtion kirjallisuustoimikunnan jäsen ja Stiiknafuulia-lehden päätoimittaja Satu Koho, kirjailija Dmitri Novikov, kirjailija Ari Paulow ja kirjailija Sergei Pupyshev. Seminaarissa oli konsekutiivitulkkkaus.

Alla olevassa taulukossa on esitelty seminaariyhmäjako hankenumeroittain.

Taulukko 13. Alakohtaiset seminaarit

Seminaarin nimi	Hankenumero	Projektien määrä
Visuaaliset taiteet	6, 8, 11, 11b, 14, 24, 30, 30b, 30c, 36, 38, 42, 88, 88b, 101, 144	16
Musiikki-, tanssi- ja teatterialan hankkeet	1, 7, 46b, 46c, 49, 49b, 50, 64, 77, 77b, 97, 97b, 110, 110b, 124, 124b, 136, 152, 157	19
Kirjallisuus sillanrakentajana – seminaari** (erillinen ohjelma)	2, 2b, 18, 18b, 22, 27, 27b, 112	8
Matkailu	19, 28, 28b, 37, 37b, 44, 45b, 45c, 45d, 139, 153	11
Historia, perinne- ja kansankulttuuri sekä suomalais-ugrilainen yhteistyö	3, 23, 34, 59, 59b, 59c, 68, 84, 87, 87b, 87c, 93b, 121, 127, 142, 142b	16
Koulutus- ja tutkimushankkeet	69, 69b, 69c, 81, 81b, 105, 109, 122b, 122c, 130, 130b, 154, 156	13
Kulttuuritapahtumat, festivaalit ja ystävyyskaupunkitoiminta	25, 57, 63, 72, 74, 91, 91b, 99, 100, 119, 120, 120b, 126, 129, 140, 140b	16
Yhteensä		99

7.3 Teemaseminaari

Osallistava kulttuuri -pääteemaseminaari pidettiin toisena foorumipäivänä 26.9. klo 9:30–12 Karjalan Kansallisen teatterin suurella näyttämöllä. Seminaarissa oli simultaanitulkkaus. Seminaarin puheenjohtajina toimivat opetus- ja kulttuuriministeriön johtaja Marjo Mäenpää ja Karjalan tasavallan kuvataidemuseon johtaja Natalia Vavilova.

Seminaari oli jaettu kahteen alustuspuheenvuoroon ja muutamiin käytännön tapaus-esimerkkeihin. Ensimmäisen puheenvuoron piti Taiteen edistämiskeskuksen kehityspäällikkö Eva-Maria Hakola ja puheenvuoron aiheena oli ”Osallistavan kulttuurin monet kasvot”. Toisen puheenvuoron piti Keskikoulun № 636 vieraiden kielten opettaja, Jekaterina Rodionova ja se keskittyi koulun kansainväliseen toimintaan. Seminaarin lopussa esiteltiin vielä joitakin case-esimerkkejä. Suomi-Venäjä -seuran kulttuurisihteeri Merja Jokela kertoi hankkeestaan Nuorten katutaideprojektista ja Tampereen kaupungin projektityöntekijä Pilvi Tuomainen kertoi Kulttuuri- ja liikuntaluotsitoiminnasta. Tämän lisäksi Karjalan kielen koti -järjestön hallituksen jäsen Nadežda Kalmykova kertoi aiheesta ”Yhteiskunnallinen aloitteellisuus ja maaseudun kehittäminen” ja Pietarin valtiollisen elokuva- ja televisioyliopiston johtava opettaja Irina Sentjurova esitteli aiheen ”Elokuvat, internet, sosiaalinen media ja mediatuotanto”.

7.4 Ideasta hankkeeksi -neuvonta

Ideasta hankkeeksi -projektineuvontaa on järjestetty kulttuurifoorumeissa jo useamman vuoden ajan. Neuvontapisteen asiantuntijoina Petroskoissa toimivat kulttuurialan konsultti Marianne Möller ja Norden-assosiaation johtaja Darja Ahutina.

Neuvontapisteen tarkoituksena oli antaa partnereille henkilökohtaista neuvontaa kulttuurihankkeiden toteuttamisesta. Neuvontaa järjestettiin 25.9. klo 14:30–17:30 ja 26.9. klo 9–12 ja 14–16:30. Neuvontaan varattiin aika foorumin infopisteestä. Neuvontapiste oli suosittu ja halukkaita neuvontaan oli koko pisteen toiminta-ajalle. Neuvonnassa asiantuntijoita ja asiakkaita oli avustamassa tarvittaessa tulkki.

7.5. Ystävyysskuntatapaaminen

Kulttuurifoorumin ensimmäisenä päivänä 25.9. klo 14-17:45 järjestettiin Ystävyysskuntatapaaminen Karjalan tasavallan Kansallisen teatterin suurella näyttämöllä. Tapaamisen puheenjohtajina toimivat Suomi-Venäjä-Seuran valtuuston puheenjohtaja, suurlähettiläs Heikki Talvitie ja Karjalan Kerähmön valtuuston puheenjohtaja Tatjana Klejerova.

Puheenjohtajat avasivat seminaarin, jonka jälkeen kuultiin Karjalan Kansallisen teatterin pääohjaaja Andrei Dezhonovin esitys aiheesta ”Petroskoin ja Varkauden ystävyysskuntasuhteet - 50 vuotta yhteistyötä”. Esityksen jälkeen kuultiin Natalja Lavrushinaa, Petroskoin kulttuuri, -

yhteiskuntasuhteiden ja kansainvälisen yhteistyön hallinnon konsulttia, sekä Juha Koivulaa, Varkauden kaupungin edustajaa, Suomi-Venäjä-Seuran Itä-Suomen piirin puheenjohtajaa ja Suomi-Venäjä-Seuran Varkauden osaston puheenjohtajaa.

Toisena esityksenä nähtiin Kostamuksen kaupungin talouskehityshallinnon varajohtaja Nikolai Bigunin ja Kajaanin kaupunginvaltuuston puheenjohtaja Vesa Kaikkosen «Uusia näkökulmia ystävyyskuntatoiminnan kehittämiseksi». Tämän jälkeen puheenvuoron saivat Jelena Alipova, Lahdenpohjan kaupungin sosiaalipolitiikan varakaupunginjohtaja ja Taina Tolkki, Parikkalan kunnan yritysneuvoja.

«Kokemuksia ystävyyskuntatoiminnasta, kansalaisjärjestöjen/ystävyyssseurojen näkökulma toiminnan kehittämiseksi» esityksen pitivät Timo A. Säkkinen, Suomi-Venäjä-Seuran Pohjois-Suomen piirin puheenjohtaja ja Jelena Barbashina, Karjala-Suomi-Seuran puheenjohtaja. Kahvitauon jälkeen kuultiin vielä Kainuun liiton aluekehityspäällikön Paavo Keräsen ja Karjalan tasavallan talouskehitysministeriön varaministerin Dmitri Kislovin «Rahoitusinstrumentit ystävyyskaupunkitoimintaan» -esitys. Tämän jälkeen tapaamiseen osallistuvat pääsivät osallistumaan avoimeen keskusteluun. Puheenjohtajat tekivät keskustelusta yhteenvedon ja päättivät tilaisuuden 17:45.

7.6 Kahdenkeskiset partnerineuvottelut

Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumitoiminnan perusajatuksena on alusta asti ollut edistää suomalaisten ja venäläisten ruohonjuuritason toimijoiden yhteistyötä. Keskeinen osa foorumitoimintaa ovat partnerihaku ja foorumissa järjestettävät partnerineuvottelut.

Petroskoin kulttuurifoorumissa neuvotteluja käytiin 93 kappaletta 99 eri projektista (yhteensä 68 hankkeesta). Hankeneuvotteluille oli varattu aikaa noin tunti, ja tarvittaessa apuna työskenteli tulkki. Suuren osallistuja- ja hankemäärän vuoksi osa neuvotteluista jouduttiin pitämään osittain lounaan tai hankepartnereiden oman alakohtaisen seminaarin kanssa päällekkäin.

Taulukossa 14 on nähtävillä toteutuneet hankeneuvottelut aloittain. Suosituimmat alat hankeneuvotteluissa olivat Kuvataiteet, muotoilu, valokuvataide ja käsityötaiteet (11), Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö (7), Koulutus- ja tutkimushankkeet, opettaja- ja oppilasvaihto ja kielen opiskelu (7) ja Matkailu (7).

Taulukko 14: Hankkeet, joista neuvoteltiin foorumissa aloittain

Hankkeen ala	Hanke	Yhteensä
Elokuva- ja mediataide	14, 122	2
Kansanperinne, kansantaide, perinnekulttuuri, suomalais-ugrilainen yhteistyö	3, 23, 34, 99, 121, 127, 142	7
Katutaide	1, 49, 124	3
Kirjallisuus, kirjoittaminen, julkaisutoiminta	2, 22, 112	3

Kirjastoyhteistyö	18, 27	2
Koulutus- ja tutkimushankkeet, opettaja- ja oppilasvaihto ja kielen opiskelu	69, 81, 105, 109, 130, 154, 156	7
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	57, 91, 119, 120, 140	5
Kulttuuritapahtumat ja festivaalit	63, 72, 74, 100, 126, 129	6
Kuvataiteet, muotoilu, valokuvataide ja käsityötaiteet	6, 8, 11, 24, 30, 36, 38, 42, 88, 101, 144	11
Lasten ja nuorten musiikki- ja tanssiopetus, konsertit, festivaalit ja taideleirit	25, 110	2
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus		0
Matkailu	19, 28, 37, 44, 45, 139, 153	7
Museoala, historia	59, 68, 87, 93	4
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	7, 77, 152, 157	4
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotain, sosiaaliset hankkeet	84	1
Teatteri, performanssi, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	46, 50, 64, 97	4
	Yhteensä	68*

* Yhteen hankkeeseen saattaa sisältyä useampia projekteja.

Taulukko 15: Suomalaiset partnerit Petroskoin kulttuurifoorumissa ELY-alueittain

ELY-keskus	Partnereita
Etelä-Savo	2
Häme	4
Kaakkois-Suomi	6
Kainuu	3
Lappi	6
Pirkanmaa	8
Pohjois-Karjala	8
Pohjois-Pohjanmaa	19
Pohjois-Savo	3
Uusimaa	12
Varsinais-Suomi	6
Valtakunnallinen	1
Yhteensä	78

Taulukko 16. Venäläiset partnerit Petroskoin kulttuurifoorumissa alueittain

Venäjän alue	Partnereita
Arkangelin alue	4
Jaroslavin alue	0
Karjalan tasavalta	34
Komin tasavalta	7
Leningradin alue	4
Lipetskin alue	0
Marin tasavalta	0
Mordvan tasavalta	1
Moskova	2
Murmanskin alue	4
Novgorodin alue	0
Permin aluepiiri	0
Pietari	13
Rjazanin alue	0
Tverin alue	1
Udmurtian tasavalta	0
Yhteensä	70

Kaikki ennalta sovitut partnerineuvottelut käytiin Petroskoin foorumissa. Etukäteen tiedossa olevat peruutukset huomioitiin partnerineuvotteluaiakatauluissa. Alla olevassa taulukossa on yhteenveto neuvotteluista hankkeista ja projekteista Petroskoin kulttuurifoorumissa. Yhden hankkeen neuvotteluihin saattoi osallistua useita partnereita tai yhdellä partnerilla saattoi olla useita neuvotteluita. Myös yksissä neuvotteluissa saatettiin neuvotella useista eri projekteista.

Taulukko 17: Toteutuneet hankkeet ja projektineuvottelut foorumissa

Hanke-ehdotusten määrä	157
Hankevastausten määrä	127
Hankkeet, joista oli tarkoitus neuvotella Petroskoissa	68*
Hankkeet, joista neuvoteltiin Petroskoissa	68*
Projektit, joista oli tarkoitus neuvotella Petroskoissa	99
Projektit, joista neuvoteltiin Petroskoissa	99

* yhteen hankkeeseen saattaa sisältyä useampia projekteja

Taulukko 18: Uusi tai vanha yhteistyö foorumissa toteutuneista hankkeista

	Hankkeet	Yhteensä	%
--	----------	----------	---

Vanha yhteistyö	2, 8, 18, 23, 24, 25, 34, 36, 38, 44, 45, 50, 57, 59, 68, 77, 81, 88, 91, 97, 100, 120, 124, 127, 130, 139, 140, 142, 144, 154	30	44
Uusi yhteistyö	1, 3, 6, 7, 11, 14, 19, 22, 27, 28, 30, 37, 42, 46, 49, 63, 64, 69, 72, 74, 84, 87, 93, 99, 101, 105, 109, 110, 112, 119, 121, 122, 126, 129, 152, 153, 156, 157	38	56
Yhteensä		68	100

7.7. Neuvottelujen tulokset

Tietoa neuvottelujen tuloksista kerättiin tuloslomakkeella, joka oli mahdollista täyttää joko paperisena paikan päällä tai sähköisenä foorumin internet-sivuilla tapahtuman jälkeen. Sekä suomalaisia että venäläisiä neuvotteluihin osallistuneita pyydettiin täyttämään lomake. Taulukkoon 19 on laskettu saaduiksi ne projektit, joista tuloslomakkeen palautti joko suomalainen, venäläinen tai molemmat partnerit. Molemmat tai ainakin toinen tuloslomakkeista saatiin yhteensä 51 (55%) 93:sta foorumissa pidetystä neuvottelusta. Tuloslomakkeita ei palautettu 42 (45 %) neuvottelun kohdalta, joiden voidaan kuitenkin olettaa toteutuneen.

Taulukko 19: Neuvottelujen tuloslomakkeet

Neuvottelut, joista saatiin tuloslomake	3, 7, 14, 18, 18b, 22, 23, 24, 25, 27+27b*, 30, 30b, 30c, 36, 37, 38, 45b, 45c, 45d, 46b, 46c, 46d, 49, 49b, 50, 59, 59b, 63, 64, 68, 72, 74, 77b, 91+91b*, 97, 97b, 99, 105, 109, 110, 112, 121, 124, 124b, 126, 127, 129, 130, 130b, 153, 157	51	55 %
Neuvottelut, joista ei ole saatu tuloslomaketta	1, 2, 2b, 6, 8, 11+11b*, 19, 28+44*, 28b, 34, 37b, 42, 57, 59c, 69, 69b, 69c, 77, 81, 81b, 84, 87, 87b, 87c, 88, 88b+100*, 93b, 101, 110b, 119, 120+120b*, 122b, 122c, 139, 140, 140b, 142, 142b, 144, 152, 154, 156	42	45 %
Yhteensä		93	100 %

* Yhteisneuvottelut

Saatujen tuloslomakkeiden perusteella 26 (51 %) käydyistä neuvotteluista johti konkreettiseen yhteistyöhön tai aikomukseen tehdä yhteistyötä. 8 (16 %) neuvottelujen kohdalla ilmoitettiin yhteistyön riippuvan rahoituksesta. 12 (23 %) neuvottelun kohdalla tuloslomakkeessa valittiin molemmat vaihtoehdot, eli "Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä

yhteistyötä” sekä ”Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy”. Kahdessa tuloslomakkeessa (4 %) kerrottiin, että neuvottelut eivät johtaneet konkreettisiin tuloksiin. Kolmen (6 %) neuvottelun kohdalla suomalainen ja venäläinen osapuoli valitsivat eri tulosvaihtoehdot, esimerkiksi venäläinen osapuoli valitsi kohdan ”Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy”, ja suomalainen osapuoli valitsi kohdan ”Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä”. Kaikki ennalta tiedossa olevat neuvottelut toteutettiin.

Taulukko 20: Tulokset Petroskoin kulttuurifoorumista

Neuvottelujen tulokset	Projektin numero	Yhteensä	% saaduista neuvotteluista (51)	% kaikista neuvotteluista (93)
Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä	3, 14, 18, 18b, 23, 24, 25, 27+27b*, 36, 37, 38, 45c, 59, 59b, 68, 77b, 91+91b*, 97, 97b, 121, 124, 124b, 127, 129, 130, 153	26	51 %	28 %
Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy	7, 45d, 50, 63, 74, 105, 112, 126	8	16 %	9 %
Neuvottelut, joista seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä, jos rahoitus järjestyy (2 rastia)	22, 30, 30b, 30c, 46c, 46d, 49, 49b, 72, 99, 109, 130b	12	23 %	13 %
Neuvottelut eivät tuottaneet konkreettista tulosta	64, 110	2	4 %	2 %
Neuvottelut, joissa suomalainen ja venäläinen osapuoli olivat erimielisiä tuloksista (2 eri rastia)	45b, 46b, 157	3	6 %	3 %
Neuvottelut eivät toteutuneet lainkaan		0	0 %	0 %

* Yhteisneuvottelut

7.8 Päätösistunto

Kulttuurifoorumin päätösistunto pidettiin toisena foorumipäivänä klo 16.30–17.30 Kansallisen teatterin suurella näyttämöllä. Istunnon puheenjohtajina toimivat Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Elena Bogdanova ja Opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Istunnossa Komin Kinovideoprokatin johtaja Vitali Lifljandski ja Taiteen edistämiskeskuksen Pohjois-Pohjanmaan, Pohjois-Karjalan ja Lapin toimipisteet esittelivät onnistuneita foorumihankkeita. Tämän jälkeen kuultiin vuoden 2016 kulttuurifoorumin isännän, Tampereen kaupungin tervehdys, jonka esitti apulaispormestari Anna-Kaisa Heinämäki. Päätösistunnon kulttuuriesityksestä vastasi kauniilla esityksellään Barentsin alueen poikakuoro. Yllätysesityksenä saatiin kuulla myös Karjalan tasavallan soiva postikortti.

7.9 Oheisohjelma ja iltaohjelmat

Neuvottelujen ja seminaarien välillä osallistujilla oli mahdollisuus tutustua myös muihin Petroskoissa samanaikaisesti järjestettyihin tapahtumiin. Perjantaina 25.9. järjestettiin Aleksanteri Ahola-Valon taiteen näyttelyn avajaiset Karjalan tasavallan Kansalliskirjaston näyttelysalissa. Näyttely oli myös osana Kirjallisuus sillanrakentajana -seminaaria. Samana päivänä pidettiin myös Tyylikästä tekstiiliä -yhteisnäyttelyn avajaiset Karjalan tasavallan kuvataidemuseossa. Foorumin osallistujat pääsivät tutustumaan VI Kansainvälinen ympäristötaidefestivaali ”Karelfest 2015” taideteoksiin kuraattori Vladimir Zorinin johdolla. Oheisohjelmaan kuuluva Pyöreän pöydän keskustelu aiheesta ”Opintomatkailu ja historiallis-kulttuurinen perintö: museoiden käytännöt ja kehitysperspektiivit” tarjosi mielenkiintoista kuunneltavaa aiheesta kiinnostuneille ja se järjestettiin Karjalan tasavallan nukketeatterin suurella näyttämöllä. Lisäksi perjantain ohjelmaan kuului kaupungin kiertoajelu. Foorumin osallistujien iltaohjelmassa oli Venäjän federaation kulttuuriministeriön vastaanotto Severny-ravintolassa.

Lauantaina 26.9. Petroskoissa, Lohijoen rannalla, järjestettiin Kalafestivaali ”Kalakunda”. Foorumin osallistujat, yhdessä muiden festivaalin vieraiden kanssa, pääsivät valmistamaan perinteisiä karjalaisia kalaruokia, ottamaan osaa muinaiisiin riitteihin ja kokeilemaan onneaan kalastuskilpailussa. Lisäksi ohjelmaan kuului monipuolista musiikki- ja viihdeohjelmaa. Myös lauantaina järjestettiin kiertoajelu Petroskoissa. Iltaohjelmaan kuului Karjalan tasavallan päämiehen vastaanotto Kansallisen teatterin aulassa sekä kaksinäytöksinen baletti ”Giselle” Musiikkiteatterilla.

Sunnuntaina 27.9. järjestettiin retkipäivä. Osallistujilla oli mahdollisuus valita yksi neljästä retkestä: Retki Kižin saarelle, retki Kivatsu-vesiputoukselle ja Martsialnyje vody -museoon, retki Karjalan kielen kodiin Vieljärven kuntakeskuksessa ja Kinnermäelle, tai retki Soutjärven kylään ja siellä sijaitsevaan vepsäläiseen museoon. Lisäksi viimeisenä foorumipäivänä järjestettiin Karjalaisen Asketics –yhtyeen konsertti Ravintola Paulaner Bräuhausissa.

8. Foorumin tulkkauk- ja käännöstehtävät

8.1 Tulkkaustehtävät

Simultaanitulkkausta käytettiin foorumin avajais- ja päätösistunnoissa ja kulttuurifoorumin suomalaisen ja venäläisen työryhmän kokouksessa sekä Osallistava kulttuuri -teemaseminaarissa. Muissa tapahtumissa oli käytössä konsekutiivinen tulkkaus. Simultaanitulkkeina toimivat Andrei Tsynovski, Jevgeni Bogdanov ja Toivo Tupin. Konsekutiivisia tulkkauksia tekivät edellä mainittujen lisäksi Olga Gokkoeva, Ksenia Shkiperova, Jevgenija Fofanova, Ljubov Kolomainen ja Julia Marfitsina.

Kahdenkeskisissä partnerineuvotteluissa tulkkasivat Petroskoin yliopiston suomen kielen opiskelijat tai vastavalmistuneet sekä ohjaava opettaja Svetlana Korobeinikova ja Ljubov Savina. Partneritulkkeina toimivat Iljina Vladislava, Chaikina Uljana, Stasiva Galina, Kaplina Sofia, Fedorets Kristina, Suvorova Darja, Golovachev Stanislav, Pehkonen Margarina ja Pospelova Ekaterina.

8.2 Käännöstehtävät

Kolmannesta Lappeenrannan suomalais-venäläisestä kulttuurifoorumista lähtien partnerilomakkeiden käännöstehtävät on toteutettu yhteistyössä suomalaisten ja venäläisten yliopistojen kanssa. Vuonna 2015 Karjalan tasavallan Petroskoin valtiollisen yliopiston suomen kielen ja kulttuurin opiskelijat ja lehtori osallistuivat foorumin hankelomakkeiden käännösten tekemiseen.

Opiskelijoiden tehtävänä oli kääntää ensin venäläisten tekemiä partneriehdotuksia suomeksi ja sen jälkeen suomalaisten tekemiä vastauksia venäjäksi. Käännöksiä tekivät opiskelijat ja niitä tarkistivat yliopiston lehtori Jevgeni Bogdanov, Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori ja korkeakouluharjoittelijat. Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori sekä korkeakouluharjoittelijat tekivät osan käännöksistä, jotta käännökset valmistuivat ajoissa.

9. Ministeriöiden kahdenväliset keskustelut

Opetus- ja kulttuuriministeriön kansliapäällikkö Anita Lehikoinen ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova keskustelivat ministeriöiden kahdenvälisessä tapaamisessa 25.9.2015 klo 12.30–13.15 Karjalan tasavallan Musiikkiteatterin VIP-huoneessa. Keskusteluissa korostettiin kulttuurin hallinnon alan ja kansalaisyhteiskuntatason suorien yhteyksien tärkeyttä. Varakulttuuriministeri Manilova korosti lisäksi matkailun merkitystä molemmille maille. Keskustelujen lopuksi allekirjoitettiin tarkastelupöytäkirja ministeriöiden välisen kulttuurin ja taiteen alan sopimuksen toteutumisesta 09/2014-09/2015 välisenä aikana. Viisitoistavuotisen toimintansa aikana kulttuurifoorumista on tullut dynaaminen yhteistoiminnan muoto, joka tarjoaa vuosittain uusia tapoja edistää toimijoiden välistä suoraa yhteistyötä ja mahdollistaa sekä kansalaisten että hallintojen välisen vuoropuhelun muuttuvassa toimintaympäristössä.

10. Työryhmien yhteiskokous

Foorumityöryhmien yhteiskokous järjestettiin 25.9. klo 15.30–16.45 Karjalan tasavallan kansallismuseossa Petroskoissa. Kokouksen puheenjohtajina toimivat venäläisen foorumityöryhmän puheenjohtajan sijainen varakulttuuriministeri Alla Manilova ja suomalaisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, ylijohtaja Riitta Kaivosoja, jotka avasivat foorumityöryhmien yhteiskokouksen. Kokouksen sihteereinä toimivat kulttuuriasianneuvos Maija Lummepuro opetus- ja kulttuuriministeriöstä ja matkailun ja venäläinen foorumijärjestäjä Irina Hodzhajeva Apart-yhtiöstä..

Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori Olga Kauppinen ja venäläinen foorumikoordinaattori Irina Khodžaeva antoivat kumpikin katsauksen siitä, miten foorumitapahtuman järjestelyt ovat sujuneet sekä edellisen foorumitapahtuman tuloksista.

Oulun foorumin yhteydessä vuonna 2014 järjestetyssä työryhmien yhteiskokouksessa päätettiin, että 17. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi järjestetään Tampereella syksyllä 2016. Petroskoin yhteiskokouksessa päätettiin Tampereen kaupungin esityksestä järjestää kyseinen foorumi 30.9.-1.10.2016. Tampereen kaupungin apulaispormestari Anna-Kaisa Heinämäki ja tilaajapäällikkö Lauri Savisaari toivottivat foorumitapahtuman tervetulleeksi Tampereelle. Foorumi teeman aihioiksi ehdotettiin kulttuurin merkitystä alueen elinvoimaisuudelle, miten kulttuurin avulla voidaan ylittää erilaisia raja-aitoja sekä lasten kulttuuria.

Kokouksessa hyväksyttiin Tampereen kulttuurifoorumin valmisteluakataulu ja todettiin, että valmisteluihin ryhdytään siinä esitetyllä tavalla.

Foorumin hankkeiden starttirahoituksen osalta päätettiin, että Venäjän kulttuuriministeriö valmistelee foorumissa syntyville yhteishankkeille yhteensä 3 miljoonan ruplan (n. 50 000 euroa) starttirahoitusta ja Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö valmistelee starttirahoituksen suuruudeksi yhteensä 50 000 euroa vuodelle 2016.

Partnerihaun tehostaminen ja hankkeiden laadun kehittäminen on todettu keskeiseksi teemaksi vuoden 2011 Saranskin yhteiskokouksesta asti. Kokouksessa päätettiin, että partnerihankkeiden laadun kehittämiseksi hanke-ehdotusten ja vastauksien määrä rajataan edelleen yhteensä 300 ehdotukseen vuodessa. Jokaisella organisaatiolla on oikeus tehdä lähtökohtaisesti yksi ehdotus yhteen foorumiin. Mikäli hanke-ehdotusten määrä jää näin alle 300, niin foorumikoordinaattorit voivat antaa perustellusta syystä mahdollisuuden tehdä useampia (2-3) hanke-ehdotusta. Yhdellä organisaatiolla on edelleen mahdollisuus vastata enintään kolmeen hanke-ehdotukseen. Perustellusta syystä voivat foorumikoordinaattorit antaa mahdollisuuden vastata useampaan hanke-ehdotukseen. Etusijalla ovat uudet partnerit ja hankkeet. Kokouksessa myös päätettiin, että vuoden 2016 partnerihaku toteutetaan foorumin uudistuneiden internet-sivujen kautta (www.kultforum.org).

Työryhmä otti vastaan tiedon Pietarin kaupungin valmiudesta isännöidä kulttuurifoorumitapahtuma vuonna 2017. Samalla todettiin, että työryhmä hyväksyy Pietarin kulttuurifoorumi-isännyyden. Alustavat valmistelut vuoden 2018 isäntäkaupungista Suomessa jatkuvat niin, että sitä koskeva informaation voidaan antaa Tampereen kulttuurifoorumin yhteydessä.

11. Foorumin tiedotus

11.1 Suomenkielinen tiedotus

Kulttuurifoorumista tiedottaminen perustuu eri verkostojen hyödyntämiseen. Suomi-Venäjä-Seura laati partnerihausta tiedotteet, joita lähetettiin maaliskuusta 2015 lähtien. Tiedotteita lähetettiin sähköpostitse hyödyntäen foorumitoiminnan yhteyshenkilöitä sekä Venäjä-toiminnan, kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavia. Tiedotteet jakautuivat yleistiedotteisiin ja eri kanavia varten profiloituihin.

Tiedottaminen oli hyvin kattavaa. Suomen Venäjä-toimijoiden verkostojen hyödyntäminen sekä taide- ja kulttuurialan keskusjärjestöjen verkostojen mukana olo auttoi viemään tietoa kulttuurifoorumitoiminnasta laajalle joukolle erilaisia kulttuuri- ja taidetoimijoita. Tiedotuksen onnistumisessa oli suuri merkitys myös elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskusten, taiteen edistämiskeskuksen alueellisten toimipisteiden ja aluehallintovirastojen tiedotustyöllä.

11.1.1 Kulttuurifoorumitoiminnan Internet-sivut ja sosiaalinen media

Tiedottamisen pääkanavana Suomessa toimivat Suomi-Venäjä-Seuran ylläpitämät kulttuurifoorumitoiminnan verkkosivut: www.kultforum.org. Verkkosivuja päivitetään jatkuvasti foorumivalmistelujen edetessä Suomi-Venäjä-Seuran omien henkilöstöresurssien voimin.

Kulttuurifoorumille on rakennettu uudet modernisoidut ja aiempaa monipuolisemmat verkkosivut. Sivuilta löytyy muun muassa täysin uudistettu hanketietokanta. Tarkoituksena oli helpottaa foorumityöskentelyä muuttamalla koko partnerihakuprosessi sähköiseksi. Näin hankepartnerit voivat tutustua ja vastata toistensa hankkeisiin suoraan verkkosivujen kautta. Uudet verkkosivut on julkaistu kesäkuussa 2014. Tämän vuoden partnerihaku on toteutettu kokonaan sähköisesti.

Kulttuurifoorumille on avattu keväällä 2015 Facebook-sivu, jolla oli toukokuussa jo noin 200 seuraajaa. Tiedottamista on tehty Facebookin lisäksi myös Twitterissä tunnisteella #kultforum. Lisäksi kulttuurifoorumista on tiedotettu venäjäksi venäläisessä sosiaalisessa yhteisössä VKontakte Suomi-Venäjä-Seuran omalla sivulla. Sosiaalisen median kautta on tiedotettu mm. partnerihakuun liittyvistä ajankohtaisista asioista sekä foorumitapahtumasta.

11.1.2 Tiedotustilaisuudet

Tiedotustilaisuuksia järjestettiin kuten aiempinakin vuosina. Tänä keväänä tiedotustilaisuudet järjestettiin 13.11.2014 Imatralla sekä 7.5.2015 Kouvolassa ja 8.5.2015 Juvalla. Imatralla järjestettiin Kulttuuri-identiteetin suojeleminen muuttuvassa maailmassa -seminaari ja Juvalla Vedet virtaamaan – Etelä-Savon oppimisen, ohjauksen ja nuorisotakuun päivä -tapahtuma, joihin projektikoordinaattori Olga Kauppista pyydettiin yhdeksi alustajaksi kertomaan kulttuurifoorumista. Kouvolassa pidettiin kulttuurifoorumin infotilaisuus.

Tiedotustilaisuuksilla on tiedottamisen lisäksi suuri merkitys foorumitoiminnan kehittämiseksi, sillä niissä toimijat sekä paikallisen ja alueellisen kulttuurihallinnon edustajat pääsevät kertomaan omia mietteitään ja ehdotuksiaan suoraan foorumitoiminnasta vastaavalle projektikoordinaattorille.

11.1.3 Muut merkittävät Venäjä-toiminnan, kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavat

Suomi-Venäjä-Seura lähetti tiedotteita julkaistavaksi Venäjä-toimijoiden verkostoille ja eri taiteen ja kulttuurin alan keskeisille järjestöille, joita pyydetty välittämään tietoa eteenpäin omia kanaviaan pitkin.

11.1.4 Suomi-Venäjä-Seuran suoraan tekemä tiedotus

Tiedotteita partnerihausta ja foorumitapahtumasta lähetettiin erittäin laajalle joukolle, mm. foorumipostituslistalla oleville henkilöille. Listalla on noin 700 henkeä, jotka ovat aiemmin osallistuneet foorumitoimintaan tai muuten ovat kiinnostuneita toiminnasta. Postituslistan kautta lähetetään vain pieni määrä viestejä vuodessa, jotta niiden uutisarvo säilyisi.

Suomi-Venäjä-Seura käyttää myös jäsenilleen (n. 13 000) suunnattuja tiedotuskanavia (sähköistä jäsen- ja uutiskirjettä) kulttuurifoorumitoiminnasta tiedottamiseen. Seuran jäsenlehdessä Kontaktissa julkaistiin kevään aikana kaksi ilmoitusta kulttuurifoorumin partnerihausta ja foorumitapahtumasta (Kontakt 1/2015, Kontakt 2/2015). Keskusseuran lisäksi piirijärjestöt välittävät tiedon partnerihausta ja kulttuurifoorumista osastoilleen ja jäsenilleen. Foorumitoiminnasta tiedotettiin myös Suomi-Venäjä-Seuran keskusseuran ja piirijärjestöjen järjestämissä tilaisuuksissa.

Tiedotteiden lähettämisen lisäksi suuri määrä yksittäisiä hanke-ehdotuksia koskevia sähköpostiviestejä tahoille, joita oli toivottu partneriksi tai joita hanke-ehdotusten ajateltiin potentiaalisesti kiinnostavan. Myös näillä viesteillä oli suuri merkitys tiedottamisessa.

11.1.5 Tiedotteet foorumitapahtumasta tiedotusvälineille

Foorumitapahtumassa Petroskoissa järjestettiin lehdistötilaisuus, johon kutsutaan tiedotusvälineitä Suomesta ja Venäjältä. Tiedotusvälineille jaettiin tilaisuudessa tiedotteita sekä muuta tiedotusmateriaalia. Suomi-Venäjä-Seura palkkasi edellisten vuosien tapaan venäjänkielisen tiedottajan Natalia Ershovan valmistelemaan venäjänkielisiä tiedotteita ja haastatteluja. Lisäksi lähetettiin tiedotteita suoraan suomalaisille medioille ennakoon.

11.2. Venäjänkielinen tiedotus

Vuoden 2000 foorumin yhteydessä ulkoasiainministeriö esitti toivomuksenaan, että foorumitiedotuksessa panostettaisiin venäjänkielisen informaation tuottamiseen foorumista, ja näin meneteltiin myös Petroskoin kulttuurifoorumin tiedottamisessa. Edellisten foorumeiden tapaan venäjänkielisestä tiedotuksesta huolehti Media Comnatel Oy:n toimitusjohtaja Natalia Erchova, joka laati työtehtävistään seuraavan raportin 12.10.2015.

XVI foorumista ja sen valmisteluista on tuotettu 4 tiedotetta venäjäksi: 1.tiedote - 10.8.2015 (karjalaiselle medialle), 2.tiedote - 16.9.2015, 3.tiedote - 25.9.2015, 4.tiedote - 7.10.2015. Tiedotteita on lähetettiin ennen foorumia ja foorumin aikana Suomessa, Baltian, Pohjoismaissa ja muissa

Euroopan maissa toimiville venäläisille ja venäjänkielisille toimittajille ja kirjeenvaihtajille; Venäjällä toimiville tietotoimistoille, järjestöille ja toimittajille; Venäjän foorumityön koordinoivalle Ltd. Apartille, Veliki Novgorodin edustajille; Finno-ugrilaisten yhteisöjen verkkostoille ja organisaatioille; Committee of External Relations of Sankt-Petersburg:n netti-sivuston koordinaattorille, Teleradioakademian (International Association of Television&Radio) ja World Association of Russian Press –yhdistysten jäsenille/medialle; Russkij Mir-valtiollisen säätiön netti-lehdelle ja sen kautta säätiön partnereille ja Internet-verkoston kautta ulkomailla toimiville venäjänkielisille järjestöille ja medialle seuraavaa tiedottamista varten.

Ennen Petroskoin kulttuurifoorumia tehtiin tiedotusmateriaaleja seuraavasti:

1. Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Elena Bogdanovan haastattelu.
2. Suomalainen foorumin pääkoordinaattori Marjo Mäenpään kolumni - käännös venäjäksi ja toimitus.
3. Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannuksen haastattelu, käännös venäjäksi ja toimitus.
4. Venäläisen pääkoordinaattori Olga Jarilovan haastattelu.
5. Tampereen kaupungin apulaispormestari Anna-Kaisa Heinämäen haastattelu.
6. Foorumin hanketoimintaa koskevat 6 haastattelua tehtiin seuraavista aiheista:
 - a. Merja Jokelan haastattelu "Suomalais-ugrilainen rap, katutaide ja muut nuorisohankkeet";
 - b. Risto Suvannon ja Anna Krutikovan haastattelut Aleksanteri Ahola-Valon elämään ja tuotantoon liittyvä pitkäaikainen ja edelleen jatkuva yhteistyö
 - c. erityisasiantuntija Hanna Susitaival (Taiteen edistämiskeskus, Joensuun sivutoimipiste),
 - d. esitystaitelija Lasse Kalle-Ville Reijomaa (Lahti)
 - e. Inga Gaevsckaya (Petroskoin Kulttuuritalo)
 - f. Opettaja ja muusikko Irina Smirnovan haastattelu Petroskoin Glazunovin konservatorion yhteistyöstä suomalaisten partnereiden ja mm. säveltäjä Harri Wessmanin kanssa.

Natalia Erchova osallistui avajais- ja päätösistuntoihin sekä teemaseminaareihin, keräsi aineistoa partnerityöstä ja nauhoitti tiedotustyötä varten avajais- ja päätösistuntojen puheita, keskusteluja ja teemaseminaarien esityksiä. Natalia Erchova teki Petroskoin foorumin puitteissa tiedotus- ja kuvaustöitä sekä tarvittaessa partnerihankkeiden koskevaa konsultointityötä.

Kulttuurifoorumin arkistoa varten Natalia Erchova keräsi kulttuurifoorumista julkaistuja materiaaleja ja uutisia venäjänkielisistä tiedotusvälineistä.

Petroskoin kulttuurifoorumiin osallistuivat seuraavat tiedotusvälineet:

- Venäjän ITAR-TASS –tietotoimiston kirjeenvaihtaja
- Ltd. Apart, Veliki Novgorod - yhtiön kuvatoimittaja
- GTRK, VESTI KARELIA (venäjän kielellä) Rossija 1 -TV-kanava
- VIESTIT KARJALA (suomen kielellä) Rossija 1 -TV-kanava
- SAMPO -TV-kanava, Petroskoi
- mediatoimisto Media Comnatel Oy:n tiedottaja
- Itämeren aallot –lehden toimittaja
- Karjalan Sanomien kirjeenvaihtaja
- Karelia -lehden päätoimittaja
- Kontakt-lehden toimittaja
- muut paikalliset tietotoimistot ja julkaisut

N.Erchovan tiedotusmateriaalien julkaisupäivämäärät:

- **Karjalan tasavallan mediassa** kaikki materiaalit julkaistiin ennen foorumia 10.8.2015 mennessä
- **“Russkij Vek”** (Venäjän Vuosisata) – venäläisten maahmiesten Internet-portaali julkaisi 17.9.2015 N.Erchovan lehdistötiedotteen Petroskoin foorumista <http://ruvek.ru/?module=news&action=view&id=17219®ion=635>
- Venäjän Federaation tiedotuskeskus **"Finnougoria"** julkaisi N.Erchovan tiedotteen 17.09.2015 http://finnougoria.ru/news/42505/?clear_cache=Y
- **Venäläisten yhteisöjen liitto Ruotsissa** julkaisi 17.9.2015 N.Erchovan tiedotteen XVI Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi "Kulttuuri muuttuvassa maailmassa" - **Rurik-portaalissa**, "Meidän naapurimme uutisia"-palstassa. http://rurik.se/index.php?id=24242761&lng=ru&news_id=11242
- Mainitun portaalin kautta artikkeli oli käytetty myöhemmin muilla tiedotusvälineillä
- **"Sootechestvennik"** -portaali julkaisi 17.9.2015 N.Erchovan tiedotteen XVI Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi "Kulttuuri muuttuvassa maailmassa" http://emigrant-ussr.ru/publ/anonsy/xvi_rossijsko_finljandskij_kulturnyj_forum_kultura_v_menajushhemsja_mire/22-1-0-1839
- Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannuksen keskustelu Petroskoin foorumin johdosta N.Erchovan kanssa oli julkaistu 23.9.2015 **Venäjän Sputnik Suomi (Russia Today)** -portaalissa <http://fi.sputniknews.com/pohjoismaat/20150923/417441.html>
- **-"Russkij Mir"** VF:n kulttuurisäätiön Internet-verkosto julkaisi N.Erchovan XVI foorumin venäjänkielisen tiedotteen 24.09.2015; <http://ruskiymir.ru/events/195556/>
- **Russkij Objedinitelnyj Sojuz Sootechestvennikov v Kirgizstane** julkaisi N.Erchovan tiedotteen foorumista 16.10.2015 http://ruskg.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=5504:-16-&catid=36:2010-09-05-03-35-23&Itemid=1
- **Venäjän tiede- ja kulttuurikeskus Prahassa** julkaisi 17.9.2015 N.Erchovan tiedotteen XVI Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi "Kulttuuri muuttuvassa maailmassa" portaalissa <http://rsvk.cz/xvi-rossijsko-finlyandskij-kulturnyj-forum-kultura-v-menyayushhemsya-mire/>
- **"Povolzhskij Tsentr kultur finno-ugorskih narodov"** (Volgan alueen Finno-ugrilaisien kansojen kulttuurikeskus), Saransk, julkaisi 18.9.2015 N.Erchovan tiedotteen http://pckfun.ru/poisk.php?misc=search&subaction=showfull&id=1442572700&archive=&cnshow=news&ucat=2&start_from=&
- **Argumenty i Fakty/Europe -lehti**, syyskuu 2015, N.Erchovan lehdistötiedotteen foorumista
- **Shire Krug – venäjänkielinen kv. lehti** (toimipaikka: **Itävalta**, jaetaan venäjänkieliselle väestölle muissa maissa) julkaisi N.Erchovan materiaalin foorumista nro 5/2015;
- **-Pietarin “Institut kulturnyh programm”** (“Kulttuuriohjelmien instituutti”) –portaali julkaisi 22.9.2015 materiaalin N.Erchovan tiedotteiden pohjalla, http://www.spbicp.ru/news/news.php?news_id=105
- **-Radio Satellite Finland Oy/Radio Sputnik** käytti N.Erchovan foorumin tiedotusmateriaaleja 25.9. ja 28.9.2015 uutisissa
- Kulttuurisihteeri Merja Jokelan kertomus suomalais-ugrilaisesta rapista, etnomatkailusta ja katutaiteesta julkaistu 25.9.2015 **Venäjän Sputnik Suomi (Russia Today)** -portaalissa <http://fi.sputniknews.com/pohjoismaat/20150925/427651.html>
- **Ruskoje Zarubezhje** - portaali julkaisi N.Erchovan tiedote 26.9.2015 <http://blog.konkrus.com/?p=1399>
- Tampereen apulaispormestari Anna-Kaisa Heinämäen haastattelu suomalais-venäläisen kulttuurifoorumin johdosta julkaistiin 26.9.2015 **Venäjän Sputnik Suomi (Russia Today)** -portaalissa <http://fi.sputniknews.com/pohjoismaat/20150926/431314.html>
- **Venäjän kielen opettajien kansainvälinen assosiaatio MAPRJAL** julkaisi N.Erchovan lopputiedotteen foorumista valokuvilla "Kulttuurialogi jatkuu" valokuvilla 8.10.2015

